

西班牙语

第七册

(試用本)

北京外国语学院西班牙语系四年級教学小組編

商务印书館



西 班 牙 语

第 七 册

(试 用 本)

北京外国语学院西班牙语系四年級教学小組編

商 务 印 书 館

1964 年 · 北京

西 班 牙 语

第 七 册

(試 用 本)

北京外国语学院西班牙语系四年級教学小組編

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业營業許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

中华书局排版厂印刷 厂桥装订厂装订

統一书号: K9017·453

1963 年 9 月初版

开本 850×1168 1/32

1964 年 12 月北京第 3 次印刷

字数 226 千字

印张 6

印数 1,001—1,210 册

定价(8) 0.70 元

前 言

本书一般可供西班牙語专业四年級上学期使用，是經多年使用和修改，逐步編写出来的。課文絕大部分选自优秀文学作品，文字質量高，語言現象丰富。題材有关于西班牙的，也有关于拉丁美洲的；有十八、十九世紀的作品，也有反映目前情况的作品。每一課除配有十个以上語法和詞彙的练习以进行語言的实践外，还附有詞彙和短語举例，以帮助理解和掌握課文中的重点語言現象；另配有一定量的同义詞，以丰富詞彙，有助于提高閱讀能力。

本书主要是由西班牙語专家瑪丽婭·列塞阿 (María Lecea) 同志編的。

我們热忱希望使用本书的同志提出意見，以便修改。

編 者

1963. 6.

INDICE

1. Zaragoza (I)	1
2. Zaragoza (II).....	12
3. Golpe doble (I).....	22
4. Golpe doble (II)	31
5. El sombrero de tres picos.....	43
6. El carbonero-alcalde (I).....	61
7. El carbonero-alcalde (II)	73
8. Gran Chaco	87
9. Historia de la vida del Buscón	101
10. Ocelote 33	111
11. Empieza el verdadero martirio de Wayra.....	120
12. La hermana San Sulpicio	131
13. Yo quiero ser cómico.....	148
14. Los pescadores de vigas.....	158
15. El sueño del compadre Urbina	171

Lección 1

ZARAGOZA (I)

Benito Pérez Galdós (1843-1920)

Poco después llegaron algunas mujeres también con cestas de provisiones. La aparición del sexo femenino transformó de súbito el aspecto del reducto. No sé de dónde sacaron la guitarra, lo cierto es que la sacaron de alguna parte; uno de los presentes empezó a rasguear primorosamente los compases de la incomparable, de la divina, de la inmortal jota, y en un momento se armó gran jaleo de baile. Pirli, cuya grotesca figura empezaba en ingeniero francés y acababa en fraile español, era el más exaltado de los bailarines, y no se quedaba atrás su pareja, una muchacha graciosísima, vestida de serrana y a quien desde el primer momento oí que llamaban Manuela. Representaba veinte o veintidós años, y era delgada, de tez pálida y fina. La agitación del baile inflamó bien pronto su rostro, y por grados avivaba sus movimientos, insensible al cansancio. Con los ojos medio cerrados, las mejillas enrojecidas, agitando los brazos al compás de la grata cadencia, sacudiendo con graciosa presteza sus faldas, cambiando de lugar con ligerísimo paso, presentándose ora de frente, ora de espaldas, Manuela nos tuvo encantados durante largo rato. Viendo su ardor coreográfico más se animaban el músico y los demás bailarines y con el entusiasmo de éstos aumentábase el suyo, hasta que al fin, cortado el aliento y rendida de fatiga, aflojó los brazos, y cayó sentada en tierra sin respiración y casi como la grana.

Pirli se puso junto a ella, y al punto formóse un corrillo, cuyo centro era la cesta de provisiones.

— A ver qué nos traes, Manuelilla — dijo Pirli —. Si no fuera por ti y el padre Busto, que está presente, nos moriríamos de hambre. Y si no fuera por este poco de baile con que quitamos el mal gusto de las tortas calientes y de las señoras, ¡qué sería de estos pobres soldados!

— Os traigo lo que hay — repuso Manuela, sacando las provisiones —. Queda poco, y si esto dura, comeréis ladrillos.

— Comeremos metralla amasada con harina negra — dijo Pirli —. Manuelilla, ¿ya se te ha quitado el miedo a los tiros?

Al decir esto tomó con presteza su fusil y lo disparó al aire. La moza dio un fuerte grito y, sobresaltada, huyó de nuestro grupo.

— No es nada, hija — dijo el fraile —. Las mujeres valientes no se asustan del ruido de la pólvora; antes al contrario, deben encontrar en él tanto agrado como en el son de las castañuelas y bandurrias.

— Cuando oigo un tiro — dijo Manuela, acercándose llena de miedo — no me queda gota de sangre en las venas.

En aquel instante, los franceses, que sin duda querían probar la artillería de su segunda paralela, dispararon un cañón, y la bala vino a rebotar contra la muralla del reducto, haciendo saltar en pedazos mil los deleznales ladrillos.

Levantáronse todos a observar el campo enemigo; la serrana lanzó una exclamación de terror, y el tío Garcés púsose a dar gritos desde una tronera contra los franceses, prodigándoles insolentes vocablos. El perrillo, recorriendo la cortina de un extremo a otro, ladraba con exaltada furia.

VOCABULARIO

provisión. <i>f.</i>	供应; 食品	primorosamente <i>adv.</i>
reducto <i>m.</i>	多面堡, 多形堡	熟练地, 精巧地
rasguear <i>tr.</i>	拨弦, 弹弦乐器	compás <i>m.</i> 拍子

divino *adj.*

神圣的, 如神的; 美妙的, 奇异的

jaleo *m.* 狂欢, 熱鬧

grotesco *adj.* 可笑的, 奇形怪状的

exaltar *tr.* 激起, 鼓舞

pareja *f.* 一双, 一对

serrana *f.* 山地居民 (女)

tez *f.* 面色, 脸色

inflamar *tr.* 使燃烧

insensible *adj.* 无感觉的, 无感情的

mejilla *f.* 面颊

grato *adj.* 惬意的, 令人愉快的

cadencia *f.* 調子

presteza *f.* 迅速, 敏捷, 灵敏

ora... ora... *conj.* 一会

儿.....一会儿....., 时而.....时

而.....

coreográfico *adj.* 舞蹈的

aflojar *tr.* 放开, 放松

* * *

armarse jaleo 喧鬧起来

al compás 按节拍

quitar el mal gusto (de)

除去苦味, 解除煩惱

grana *f.*

胭脂虫

ladrillo *m.*

砖

metralla *f.*

霰弹

amasar *tr.*

和面; 搀杂

agrado *m.*

适意, 愉快

castañuela *f.*

响板 (乐器)

bandurria *f.* 班都拉 (十二弦琴)

vena *f.* 靜脉, 血管

paralela *f.* 战綫

rebotar *intr.* 弹回

deleznable *adj.* 易碎的

tronera *f.* 砲眼, 枪眼

prodigar *tr.*

揮霍, 濫用, 大量使用

insolente *adj.*

傲慢无礼的, 厚顏无耻的

ladrar *intr.* 吠

exaltado *adj.* 发狂的, 狂热的

furia *f.* 狂怒

formar (un) çorro 围成一圈

quitarse el miedo (a) 再不怕了

no quedar gota de sangre en

las venas 毛骨悚然

EJERCICIOS

I. A. Explíquese el empleo de los tiempos en las oraciones subordinadas:

Si no fuera por tí, nos moriríamos de hambre.

Si esto dura, comeréis ladrillos.

B. Pónganse los verbos en el tiempo correspondiente:

1. Si mañana (hacer) buen tiempo, iríamos a dar un paseo.

2. Si (ir) a la biblioteca, pide ese libro.

3. Si no (ser) por las provisiones que nos traes, ¡qué sería de

estos pobres soldados!

4. No sé si (poder, él) venir a la reunión, porque está enfermo.
5. Si (tener, tú) prisa, no me esperes.
6. No sé si (acordarse, él) de traer esa novela que le pedimos.
7. Si os (parecer) bien, podemos ir el domingo de excursión.
8. Si no (ser) porque estoy mal de salud, iría con vosotros.
9. Si (poder, Vd.), venga a verme.
10. No me ha dicho si (poder) venir o no.
11. Dijeron que vendrían con nosotros, si no (ser) porque están muy ocupados.
12. Si (ir) a la tienda, tráeme 1 Kg. de azúcar.

II. Termínense las siguientes oraciones:

Ejemplos: Os traigo lo que **hay**. Os traeré lo que **haya**.

Os traje lo que **había**.

1. Os digo lo que ...
2. Les decíamos lo que ...
3. Te diré lo que ...
4. Os comunico lo que ...
5. Nos explicará lo que ...
6. Comprendemos lo que ...
7. Adivino lo que ...
8. Os dimos lo que ...

III. Escribanse dos oraciones empleando el gerundio en construcción análoga a la siguiente:

El perrillo, recorriendo la muralla de un extremo a otro, ladraba con exaltada furia.

IV. Búsquense en el texto dos casos de empleo del pronombre relativo **cuyo**.

Escribanse dos oraciones empleando este pronombre relativo.

V. Búsquense en el texto tres adjetivos en grado superlativo (absoluto o relativo). Constrúyanse oraciones con los siguientes

adjetivos en grado superlativo:
grotesco, fino, grato, gracioso, pálido.

VI. Póngase la preposición correspondiente:

1. Manuela se acercó llena ... miedo..
- 2.° Pirlí tomó ... presteza su fusil.
3. La joven huyó ... nosotros.
4. La pared saltó ... pedazos.
5. Cayó sentada ... tierra sin respiración.
6. La muchacha iba vestida ... andaluza.
7. Nuestras muchachas fueron ... la fiesta vestidas ... sus mejores trajes.
8. Un desconocido, vestido ... un capote de soldado, se acercó ... nosotros.
9. La serrana tenía miedo ... los tiros.
10. El niño se asustó ... nosotros.

VII. Escribanse las siguientes oraciones sustituyendo el verbo por la perífrasis **tener + participio**:

1. Me disgusta su conducta.
2. Su salud nos preocupa.
3. La joven bailarina nos maravilló durante largo rato.
4. Su larga ausencia asustaba a los guerrilleros.
5. El ardor coreográfico de Pirlí asombraba a sus camaradas.
6. Su audacia e insolencia nos indignan.

VIII. Fórmense oraciones en las que entren sinónimos de los siguientes vocablos:

presteza, furia, agrado, cansancio, jaleo, vocablo, valiente, grato, rendido, flojo, huir.

IX. Búsquense en el texto:

1. Tres adjetivos con el prefijo **in-**.
2. Tres verbos con el prefijo **a-**.
3. Un participio con el prefijo **en-** y un verbo con el prefijo **re-**.

4. Tres sustantivos con el sufijo -illo.

- X. Complétense las siguientes oraciones escogiendo entre los giros y locuciones del texto que se dan a continuación, los que sean apropiados por el sentido:

quitarse el mal gusto, ser lo cierto, armarse gran jaleo, antes al contrario, quedarse atrás, saltar en pedazos, cortado el aliento, quitarse el miedo.

1. Cuando la policía quiso disolver la manifestación ...
2. No sé de dónde sacó una escopeta, ... que la sacó y amenazó con ella al desconocido.
3. Este alumno ha faltado mucho por enfermedad y ...
4. Corrimos mucho, porque temíamos perder el tren, y llegamos a la estación ...
5. Ayer reñí con mi amigo Pedro y para ... de lo ocurrido, me fuí a dar un paseo por el bosque.
6. ¿Qué podría yo hacer para que ... a los exámenes?
7. Los verdaderos comunistas no temen al trabajo ..., encuentran en él verdadera satisfacción.
8. El tanque enemigo tropezó en una mina y ...

XI. Póngase en estilo indirecto:

— Os traigo lo que hay — repuso Manuela —. Queda poco, y si esto dura, comeréis ladrillos.

— Manuelilla, ¿ya se te ha quitado el miedo a los tiros? — preguntó Pirlí.

— Cuando oigo un tiro — dijo Manuela — no me queda gota de sangre en las venas.

XII. Escribanse ejemplos empleando:

lo cierto es que, armarse gran jaleo, quedarse atrás, bien pronto, si no fuera por, quitársele a uno el miedo, no quedar gota de sangre en las venas, saltar en pedazos, lanzar una exclamación, ponerse a dar gritos.

SINÓNIMOS

provisiones — víveres, alimentos, viandas, comestibles.

jaleo — alboroto, confusión, bullicio, tumulto.

tez — cutis.

rostro — cara, faz.

cansancio — fatiga.

presteza — ligereza, rapidez, prontitud, viveza.

furia — furor, cólera, ira, rabia, violencia, frenesí, irritación.

agrado — gusto.

ocablo — palabra, voz, dicción.

ardor — entusiasmo.

aliento — respiración.

tiro — disparo.

primoroso — diestro, hábil, fino, delicado.

inmortal — perenne, imperecedero.

grotesco — ridículo, extravagante.

exaltado — apasionado, entusiasmado.

grato — agradable, deleitoso.

valiente — valeroso, animoso, arrojado, esforzado, bravo, intrépido.

rendido — cansado, fatigado, agotado.

flojo — débil.

ligero — rápido, vivo, veloz, pronto/ leve, liviano/ somero, superficial.

sobresaltado — asustado, atemorizado.

insolente — injurioso, ofensivo/ desvergonzado, descarado, atrevido.

transformar — cambiar, convertir, modificar.

sacar — conseguir, obtener.

acabar — concluir, terminar.

quedarse atrás — quedarse a la zaga, rezagarse.

inflamar — enrojecer, colorear.

huir — escapar, fugarse, evadirse.

aflojar — debilitar, disminuir.

encantar — embelesar, hechizar, cautivar, seducir.

prodigar — derrochar, malgastar.

de súbito — de pronto, de repente, de golpe, súbitamente, repentinamente.

en un momento — en un instante, en un dos por tres, en un abrir y cerrar de ojos, en un decir amén.

por grados — gradualmente, paulatinamente.

sin duda — ciertamente. *

antes al contrario — por el contrario. *

ANTÓNIMOS

fino — basto, grosero, ordinario/ grueso.

ligero — lento/ pesado.

mortal — inmortal.

sensible — insensible.

presente — ausente.

grato — ingrato, desagradable.

valiente — miedoso, cobarde.

aumentar — disminuir.

animar — desanimar.

acercarse — alejarse.

EJEMPLOS CON EL VOCABULARIO

Ser lo cierto que

No sé cómo se ha enterado de esta noticia, lo cierto es que la sabe.

No sé si tengo fiebre o no, lo cierto es que me encuentro mal.

No sé de dónde ha sacado Juan este diccionario, lo cierto es que lo tiene.

Quizá estuviera enojado, lo cierto era que no nos hablaba.

No sé qué pasó, lo cierto fue que todas echaron a correr.

Aspecto

Debe de estar enfermo, pues tiene muy mal aspecto.

La ciudad estaba engalanada y tenía un aspecto festivo.

La llegada de los guerrilleros cambió el aspecto del pueblecito.

Sacar

Sacó un libro de la cartera y se puso a leer.

Sacaron las mantas a la calle para sacudirlas.

Sacamos la cuenta del dinero que habíamos gastado.

Sacó tres copias de aquellos documentos.

Tienen que sacarle dos muelas.

Compás (música)

Cuando resonaron los compases de la jota, todos se pusieron a bailar.

Movía la mano llevando el compás.

Los pioneros desfilaron al compás de la marcha.

Armar(se) gran jaleo

Cuando el orador pronunció aquellas injustas acusaciones, en la sala se armó gran jaleo.

Los guardias atacaron a los manifestantes y en la plaza se armó gran jaleo.

Al saber la detención de sus compañeros, los estudiantes de la Universidad de Madrid armaron gran jaleo.

En un cine madrileño el público armó gran jaleo exigiendo que se suspendiera la proyección de un noticiario tendencioso.

Cuando entró la policía en la sala, se armó gran jaleo de gritos y silbidos.

Exaltado

Estaba muy exaltado y hablaba a gritos.

El público aplaudía a los artistas de circo chinos con exaltado entusiasmo.

Se dirigió a la multitud con exaltadas palabras llamando a continuar la lucha.

Exaltar

1. estimular, enardecer, excitar.

El jefe exaltaba a los soldados a luchar hasta el último cartucho.

Con su ejemplo exalta a los demás.

El médico lo ha prohibido el café, porque le exalta.

2. celebrar mucho, glorificar.

Exaltamos las magníficas cualidades de este muchacho.

No se cansa de exaltar el valor del joven guerrillero.

El comandante exaltó el heroísmo de aquel valiente soldado.

Exaltarse

Se exaltó de tal manera que no había forma de calmarlo.

No te exaltes tanto y habla con calma.

Quedarse atrás

Mi amigo andaba muy de prisa, y yo tenía que correr para no quedarme atrás.

Tienes que estudiar mucho si no quieres quedarte atrás.

Representar

Aquel hombre representaba más edad de la que tenía.

El artista representaba muy bien su papel.

¿Qué representa ese dibujo?

Cambiar de lugar

Es preciso cambiar de lugar ese armario.

El soldado disparaba, cambiando rápidamente de lugar para no ser alcanzado por las balas enemigas.

Los bailarines cambiaban de lugar cada tres compases.

Ora ... ora ...

El niño ora reía, ora lloraba.

(El niño ya reía, ya lloraba.)

Cuando íbamos al huerto comíamos ora uvas, ora peras, ora ciruelas.

Hacía un tiempo muy malo: ora llovía, ora granizaba.

Cortado el aliento

Subió corriendo la escalera y entró en la habitación cortado el aliento.

Nos disponíamos a marchar y en eso llegó Juan corriendo, sofocado, cortado el aliento.

Preguntaron al chiquillo lo que había ocurrido, pero éste, rendido por la larga carrera, cortado el aliento, apenas podía hablar.

Por grados (gradualmente)

El orador se exaltaba y por grados elevaba la voz.

Estaba muy agitado, pero se fue calmando por grados y al fin se serenó.

Vamos progresando por grados en el conocimiento del idioma.

La salud del enfermo mejora despacio, por grados.

Formar (un) corrillo

Los estudiantes formaron corrillos en torno a los recién llegados y se pusieron a charlar con ellos.

En las calles de Madrid la gente formaba corrillos comentando las noticias de la guerra.

En torno al automóvil se formó un corrillo de curiosos que deseaban saber lo sucedido.

Si no fuera (hubiera sido) por

Si no hubiera sido por tí, habría llegado tarde.

Si no fuera por Juan, yo no podría cumplir ese encargo.

Si no hubiera sido por el apoyo de nuestros camaradas, no habríamos podido alcanzar esos resultados.

Si no fuera por la ayuda de otros pueblos, no conseguiríamos tan rápidos éxitos.

Si no hubiera sido por aquel traidor, no nos habría vencido el enemigo.

Ser de

El padre al morir pensaba: "¿Qué será de mis hijos que se quedan tan solos?"

¿Qué habrá sido de Juan, que no viene por aquí?

Los pobres emigrantes no sabían lo que les esperaba, ni qué sería de ellos en las nuevas tierras.

No sé qué habría sido de mí, si mi amigo Juan no me hubiera ayudado.

Quitarse el mal gusto de

Mordió un pedazo de limón para quitarse el mal gusto de la medicina.

Fernando tuvo un percance desagradable y para quitarse el mal gusto de lo ocurrido se fue a dar un paseo por el parque.

Quitarse el miedo a

No aprenderás a nadar mientras no se te quite el miedo al agua.

El chico se hizo mayor, pero no se le quitó el miedo a la oscuridad.

Al poco tiempo de vivir en el campo se le quitó el miedo a los toros.

Rebotar

La piedra al caer rebotó en el suelo y le hirió en la frente.

La bala rebotó en la piedra y se desvió.

Prodigar

1. Las mujeres zaragozanas prodigaban cuidados a los heridos.

La madre prodigaba caricias a su hijo enfermo.

Los delegados decían que en toda China les habían prodigado atenciones.

2. No se deben prodigar así los recursos del Estado — dijo el camarada Lin.

Leción 2

ZARAGOZA (II)

Benito Pérez Galdós

Impulsada por la curiosidad, alzabase Manuela lentamente, alargando el cuello para mirar al campo por encima de la muralla. Luego, al extender los ojos por la llanura, parecía disiparse poco a poco el miedo en su espíritu pusilánime, y al fin la vimos observando